

Corona-Virus

Informationen für Menschen ohne legalen Aufenthaltsstatus und jene, die ihnen helfen

English version below - Version Española mas abajo – Version française en bas

<p>Grundsätzliches</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Nicht jeder Mensch wird auf Ansteckung durch Covid-19 getestet. Es werden nur jene getestet, die <ul style="list-style-type: none"> ○ grippeähnliche Symptome aufweisen ○ und sich in den letzten 14 Tagen in einem Risikogebiet aufgehalten haben ○ oder in den letzten 14 Tagen Kontakt zu einem bestätigten Corona-Virus-Fall hatten. <p>Letztendlich entscheidet der behandelnde Arzt darüber, ob ein Test durchgeführt werden muss oder nicht.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Kostenübernahme von Covid-Tests durch öffentliche Stellen (z.B. Sozialamt) ist gesetzlich vorgesehen, aber die praktische Umsetzung ist nicht klar. Möglicherweise werden Menschen ohne Versicherung aufgefordert den Covid-Test selbst zu zahlen. Wenn im Rahmen der Kostenübernahmeabklärung das Sozialamt eingeschaltet wird, muss es die Daten an die Ausländerbehörde übermitteln. (§ 69 in Verbindung mit § 25 IfSG; § 87 AufenthG) • Ärzte unterliegen der Schweigepflicht und dürfen der Ausländerbehörde nicht melden, dass jemand sich irregulär in Deutschland aufhält. • Im Rahmen einer Aufnahme in ein Krankenhaus aufgrund eines Notfalles (lebensbedrohliche akute Erkrankungen und Verletzungen) gilt der verlängerte Geheimnisschutz. Patientendaten, die öffentliche Behörden in medizinischen Notfällen von Schweigepflichtigen (Ärzt(inn)en oder Verwaltungspersonal der Krankenhäuser) erhalten, dürfen grundsätzlich nicht der Ausländerbehörde oder der Polizei gemeldet werden (Nr. 88.2.4.0 der allgemeinen Verwaltungsvorschrift zum AufenthG). • Menschen, die Deutschland durch die Schließung der Grenzen nicht rechtzeitig vor Ablauf ihres Visums oder Aufenthaltstitels verlassen konnten, haben ihren unerlaubten Aufenthalt nicht selbst zu verantworten. Sie sollten sich rechtzeitig an die zuständige Ausländerbehörde wenden und eine Verlängerung ihres Visums bzw. Aufenthaltstitels beantragen. In diesen Fällen ist § 81 AufenthG
-------------------------------	---

		anwendbar. Die Antragstellung bei den Ausländerbehörden kann auch schriftlich erfolgen.
1	Allgemeine Informationen zum Corona-Virus in verschiedenen Sprachen	<p>a. Website der Bundesbeauftragten der Bundesregierung zu Migration, Flüchtlinge und Integration: https://www.integrationsbeauftragte.de/ib-de/amt-und-person/informationen-zum-coronavirus</p> <p>b. Mehrsprachiges Informationsangebot der BZgA auf https://www.infektionsschutz.de/coronavirus/informationen-in-anderen-sprachen.html .</p> <p>c. IOM für den Mediterranen Raum hat eine Broschüre zum Corona-Virus in 26 Sprachen verfasst, auch in weniger bekannten Sprachen wie Wolof, Igbo, Edo, Hausa, Urdu, Somali, Tigrinya: https://italy.iom.int/sites/default/files/news-documents/LeafletIOMCovid19.pdf</p> <p>d. Sondermail des Caritasverbandes für das Erzbistum Berlin e.V. zur Corona-Pandemie. Die Zusammenstellung enthält Informationen und Anregungen zum Umgang der Virus-Infektion besonders für Menschen mit Flucht- und Migrationsgeschichte und kann hier heruntergeladen werden.</p>
2	Wohin wende ich mich?	<p>Bei generellem Bedarf an Information siehe vor allem Punkt 1a+b oder örtliches Gesundheitsamt über die Website des Robert-Koch Instituts(Information auch auf Englisch)</p> <p>Bei Verdacht auf Ansteckung mit dem Corona-Virus? An das örtliche Gesundheitsamt oder an die Telefonnummer des Ärztlichen Bereitschaftsdienstes 116117</p> <p>Weitere Hotlines und Kontaktstellen die bundesweit zum Thema Corona-Virus (allerdings, soweit bekannt nur in Deutsch) informieren:</p> <p>Unabhängige Patientenberatung Deutschland - 0800 011 77 22</p> <p>Bundesministerium für Gesundheit (Bürgertelefon) - 030 346 465 100</p> <p>Allgemeine Erstinformation und Kontaktvermittlung - Behördennummer 115 (www.115.de) (auch auf Englisch)</p> <p>Beratungsservice für Gehörlose und Hörgeschädigte - Fax: 030 / 340 60 66 – 07 info.deaf@bmg.bund(dot)de / info.gehoerlos@bmg.bund(dot)de</p> <p>Gebärdentelefon (Videotelefonie) - https://www.gebaerdentelefon.de/bmg/</p>

3	Beratung für Menschen ohne Krankenversicherung	<p>Sogenannte Clearingstellen zur Krankenversicherung beraten und unterstützen Menschen, um ihnen einen Zugang zum deutschen Gesundheitsversorgungssystem zu öffnen. Häufig geht es dabei um die Absicherung über eine Krankenversicherung oder die Klärung einer anderweitigen Kostenübernahme für medizinische Behandlung. Hier ein Verzeichnis der Clearingstellen: https://www.eu-gleichbehandlungsstelle.de/resource/blob/203274/1594458/b2a7fc70b50780d5abc45d35040d9346/verzeichnis-clearingstellen-2020-data.pdf</p>
4	Medizinische Hilfe für Menschen ohne Krankenversicherung	<ul style="list-style-type: none"> • Malteser Migrantenmedizin: https://www.malteser.de/fileadmin/Files_sites/Fachbereiche/Migranten-Medizin/Downloads/Broschuere_MalteserMigrantenMedizin_web.pdf Derzeitige Verfügbarkeit: Übersicht über Standorte MMM • Medibüros: https://medibueros.medinetz-ulm.de/ <p>Viele dieser Dienste beraten derzeit nur telefonisch; einige sind momentan ganz geschlossen.</p>
5	Aufenthaltsrechtliche / sozialrechtliche Beratung	<p>Beratungsstellen verschiedener Träger können unter diesem Link gefunden werden: https://adressen.asyl.net/</p> <p>Sie sind nach Bundesländern sortiert. Nicht jede der angegebenen Beratungsstellen kann direkt helfen. Ggf. findet eine Verweisberatung statt.</p>

Corona - virus

Information for people without legal residence status and those who help them

<p>Basic information</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Not everyone is tested for Covid-19 infection. Only those are tested who <ul style="list-style-type: none"> ○ display symptoms resembling influenza ○ and have spent the last 14 days in a risk area ○ or had contact with a confirmed case of Corona-virus in the last 14 days. <p>Ultimately, it is the treating physician who decides whether or not a test must be performed.</p> <ul style="list-style-type: none"> • The coverage of costs of Covid tests by public bodies (e.g. social welfare office) is provided for by law, but the practical implementation is not clear. People without insurance may be asked to pay for the Covid test themselves. If the social welfare office is involved in the cost absorption process, it must transmit the data to the foreigners' authority. (§ 69 in connection with § 25 IfSG/Infection Protection Act; § 87 AufenthG/Residence Act) • Doctors are subject to the duty of confidentiality and are not allowed to report to the foreigners' authority Department that someone is staying in Germany irregularly. • In the context of admission to a hospital due to an emergency (life-threatening acute illnesses and injuries), the extended secrecy protection applies. Patient data which public authorities receive from persons subject to confidentiality obligations (doctors or hospital administrative staff) in medical emergencies may not be reported to the foreigners' authority (Ausländerbehörde) or to the police (No. 88.2.4.0 of the General Administrative Provisions on Residence Act). • People who were not able to leave Germany in time before the expiry of their visa or residence permit due to the closing of the borders are not responsible for their unauthorised stay. They should contact the competent foreigners' authority in good time and apply for an extension of their visa or residence title. In these cases § 81 AufenthG/Residence Act is applicable. The application to the foreigners' authority can
---------------------------------	---

		also be made in writing.
1	General information about the Corona-virus in different languages	<p>e. Website of the Federal Government Commissioner for Migration, Refugees and Integration: https://www.integrationsbeauftragte.de/ib-de/amt-und-person/informationen-zum-coronavirus</p> <p>f. Multilingual information provided by the BZgA/Federal Centre for Health Education: https://www.infektionsschutz.de/coronavirus/informationen-in-anderen-sprachen.html</p> <p>g. IOM for the Mediterranean region has produced a brochure on the Corona-virus in 26 languages, including less well-known languages such as Wolof, Igbo, Edo, Hausa, Urdu, Somali, Tigrinya: https://italy.iom.int/sites/default/files/news-documents/LeafletIOMCovid19.pdf</p> <p>h. Special mail of the Caritasverband for the Archdiocese of Berlin e.V. on the Corona Pandemic. The compilation contains information and suggestions for dealing with the virus infection, especially for people with a history of flight and migration. It can be downloaded here.</p>
2	Where do I turn?	<p>If you need general information, please refer to points 1a+b or to the local health office via the website of the Robert Koch Institute</p> <p>On suspicion of infection with the Corona-virus? To the local health office or to the telephone number of the medical on-call service 116117</p> <p>Further hotlines and contact points that provide information on the topic of the Corona-virus nationwide (but only in German, as far as known): Independent patient advice Germany - 0800 011 77 22 Federal Ministry of Health (Citizens' Telephone) - 030 346 465 100 General initial information and contact - authority number 115 (www.115.de) (also in English) Counselling service for the deaf and hearing impaired - Fax: 030 / 340 60 66 - 07 info.deaf@bmg.bund(dot)de / info.gehoerlos@bmg.bund(dot)de Sign phone (video telephony) - https://www.gebaerdentelefon.de/bmg/</p>

3	Counselling for people without health insurance	<p>So-called clearing houses for health insurance advise and support people in order to open up access to the German health care system for them. This often involves obtaining health insurance coverage or clarifying whether medical treatment will be covered by other sources. Here is a list of the clearing houses:</p> <p>https://www.eu-gleichbehandlungsstelle.de/resource/blob/203274/1594458/b2a7fc70b50780d5abc45d35040d9346/verzeichnis-clearingstellen-2020-data.pdf</p>
4	Medical assistance for people without health insurance	<ul style="list-style-type: none"> • Malteser Migrant Medicine: https://www.malteser.de/fileadmin/Files_sites/Fachbereiche/Migranten-Medizin/Downloads/Broschuere_MalteserMigrantenMedizin_web.pdf Current availability: Overview of MMM locations • Medibureau: https://medibueros.medinetz-ulm.de/ <p>Many of these services currently only provide advice by telephone; some are temporarily closed.</p>
5	Advice on residence law / social law	<p>Advice centres of various institutions can be found under this link: https://adressen.asyl.net/</p> <p>They are sorted by federal states. Not all of the advice centres listed can help directly. If necessary a referral consultation will take place.</p>

El coronavirus

Información para personas sin residencia legal y para quienes les ayudan

<p>Información básica</p>	<ul style="list-style-type: none"> • No a todos se les hace la prueba de la infección Covid-19. Sólo se analizan aquellos que <ul style="list-style-type: none"> ○ muestran síntomas parecidos a los de la gripe ○ y han pasado los últimos 14 días en una zona de riesgo ○ o tuvieron contacto con un caso confirmado de coronavirus en los últimos 14 días. <p>En última instancia, es el médico tratante quien decide si se debe realizar o no una prueba.</p> <ul style="list-style-type: none"> • La asunción de los costos de las pruebas de Covid-19 por parte de los organismos públicos (por ejemplo, la oficina de bienestar social) está prevista por la ley, pero la aplicación práctica no está clara. A las personas que no tienen seguro se les puede pedir que paguen ellos mismos la prueba de Covid-19. Si la oficina de bienestar social está involucrada en el proceso de absorción de costos, debe transmitir los datos al departamento de extranjería. (§ 69 en relación con el § 25 de la IfSG/Ley de protección contra la infección; § 87 de la AufenthG/Ley de residencia) • Los médicos están sujetos al deber de confidencialidad y no se les permite informar al Departamento de Extranjería de que alguien se está quedando en Alemania de forma irregular. • En el contexto de la admisión en un hospital debido a una emergencia (enfermedades y lesiones agudas que ponen en peligro la vida), se aplica la protección de secreto ampliada. Los datos de pacientes que las autoridades públicas reciben de personas sujetas a obligaciones de confidencialidad (médicos o personal administrativo de hospitales) en casos de emergencia médica no pueden ser comunicados a la autoridad de extranjería o a la policía (Nº 88.2.4.0 de las Disposiciones Administrativas Generales sobre Residencia). • Las personas que no pudieron salir de Alemania a tiempo antes de la expiración de su visado o permiso de residencia debido al cierre de las fronteras no son responsables de su estancia no autorizada. Deben ponerse en contacto con la oficina de registro de extranjeros competente con la debida antelación y
----------------------------------	--

		<p>solicitar una prórroga de su visado o título de residencia. En estos casos se aplica el artículo 81 del AufenthG/Ley de Residencia. La solicitud a las autoridades de extranjería también puede hacerse por escrito.</p>
<p>1</p>	<p>Información general sobre el coronavirus en diferentes idiomas</p>	<ul style="list-style-type: none"> i. Sitio web del Comisionado del Gobierno Federal para la Migración, los Refugiados y la Integración: https://www.integrationsbeauftragte.de/ib-de/amt-und-person/informationen-zum-coronavirus j. Información multilingüe proporcionada por la BZgA/Centro federal para educación a la salud en https://www.infektionsschutz.de/coronavirus/informationen-in-anderen-sprachen.html. k. La OIM para la región del Mediterráneo ha elaborado un folleto sobre el coronavirus en 26 idiomas, incluidos otros menos conocidos como el wolof, el igbo, el edo, el hausa, el urdu, el somalí y el tigrinya: https://italy.iom.int/sites/default/files/news-documents/LeafletIOMCovid19.pdf l. Correo especial de la Asociación de Caritas para la Arquidiócesis de Berlín e.V. sobre la Pandemia del coronavirus. La compilación contiene información y sugerencias para hacer frente a la infección del virus, especialmente para las personas con un historial de vuelo y migración, y se puede descargar aquí.
<p>2</p>	<p>¿A dónde me dirijo?</p>	<p>Si necesita información general, por favor consulte los puntos 1a+b o la oficina de salud local a través de la página web del Instituto Robert Koch</p> <p>¿Por sospecha de infección con el virus de la Corona? A la oficina de salud local o al número de teléfono del servicio médico de guardia 116117</p> <p>Otras líneas telefónicas y puntos de contacto que proporcionan información sobre el tema del virus de la corona en todo el país (pero sólo en alemán, en la medida en que se conozca): Asesoramiento independiente al paciente Alemania - 0800 011 77 22 Ministerio Federal de Salud (Teléfono del Ciudadano) - 030 346 465 100 Información general inicial y contacto - número de autoridad 115 (www.115.de) (también en inglés) Servicio de asesoramiento para sordos y personas con problemas de audición - Fax: 030 / 340 60 66 - 07 info.deaf@bmg.bund(dot)de / info.gehoerlos@bmg.bund(dot)de</p>

		Teléfono de signos (videotelefonía) - https://www.gebaerdentelefon.de/bmg/
3	Asesoramiento para personas sin seguro médico	Los llamados centros de intercambio de información para el seguro de salud aconsejan y apoyan a las personas para abrirles el acceso al sistema de salud alemán. Esto suele implicar la obtención de una cobertura de seguro médico o la aclaración de si el tratamiento médico será cubierto por otras fuentes. Aquí hay una lista de los centros de intercambio de información: https://www.eu-gleichbehandlungsstelle.de/resource/blob/203274/1594458/b2a7fc70b50780d5abc45d35040d9346/verzeichnis-clearingstellen-2020-data.pdf
4	Asistencia médica para personas sin seguro médico	<ul style="list-style-type: none"> • Malteser Migrant Medicine: https://www.malteser.de/fileadmin/Files_sites/Fachbereiche/Migranten-Medizin/Downloads/Broschuere_MalteserMigrantenMedizin_web.pdf Disponibilidad actual: Resumen de las ubicaciones MMM • Medibureau: https://medibueros.medinetz-ulm.de/ <p>Muchos de estos servicios actualmente sólo ofrecen asesoramiento por teléfono; algunos están actualmente cerrados por completo.</p>
5	Asesoramiento en materia de derecho de residencia / derecho social	<p>Los centros de asesoramiento de diversas instituciones pueden encontrarse en este enlace: https://adressen.asyl.net/</p> <p>Están ordenados por estados federales. No todos los centros de asesoramiento enumerados pueden ayudar directamente. Si es necesario, se hará una consulta de referencia.</p>

Coronavirus

Informations destinées aux personnes sans statut de séjour légale et à ceux qui les aident

<p>Informations de base</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Tout le monde n'est pas testé pour l'infection à Covid-19. Seulement ceux sont testés qui <ul style="list-style-type: none"> ○ présentent des symptômes ressemblant à ceux de la grippe ○ et ont passé les 14 derniers jours dans une <u>zone à risque</u> ○ ou ont été en contact avec un cas confirmé de Coronavirus au cours des 14 derniers jours. <p>En fin de compte, c'est le médecin traitant qui décide si un test doit être effectué ou pas.</p> <ul style="list-style-type: none"> • La prise en charge des coûts des tests Covid par les organismes publics (par exemple, le bureau d'aide sociale) est prévue par la loi, mais la mise en œuvre pratique n'est pas claire. Les personnes sans assurance maladie peuvent être amenées à payer elles-mêmes le test Covid. Si l'office d'aide sociale est impliqué dans le processus d'absorption des coûts, il doit transmettre les données au service des étrangers. (§ 69 en liaison avec le § 25 IfSG/Loi sur la protection contre les infections ; § 87 AufenthG/Loi sur le séjour) • Les médecins sont soumis à un devoir de confidentialité et ne sont pas autorisés à signaler au service des étrangers qu'une personne séjourne en Allemagne de manière irrégulière. • Dans le cadre d'une admission à l'hôpital en raison d'une urgence (maladies aiguës et blessures mettant la vie en danger), la protection étendue du secret s'applique. Les données des patients que les autorités publiques reçoivent de personnes soumises à des obligations de confidentialité (médecins ou personnel administratif des hôpitaux) en cas d'urgence médicale ne peuvent pas être communiquées à l'autorité des étrangers ou à la police (n° 88.2.4.0 des dispositions administratives générales relatives à la loi sur le séjour). • Les personnes qui n'ont pas pu quitter l'Allemagne à temps avant l'expiration de leur visa ou de leur permis de séjour en raison de la fermeture des frontières ne sont pas responsables de leur séjour non autorisé. Ils doivent prendre contact en temps utile avec le bureau d'enregistrement des étrangers
------------------------------------	--

		<p>compétent et demander une prolongation de leur visa ou de leur titre de séjour. Dans ces cas, le § 81 AufenthG/Loi sur le séjour est applicable. La demande aux autorités des étrangers peut également être faite par écrit.</p>
<p>1</p>	<p>Informations générales sur le Coronavirus en différentes langues</p>	<p>m. Site web du Commissaire du gouvernement fédéral pour la migration, les réfugiés et l'intégration : https://www.integrationsbeauftragte.de/ib-de/amt-und-person/informationen-zum-coronavirus</p> <p>n. Informations multilingues fournies par la BZgA/ Centre fédéral pour l'éducation à la santé à l'adresse https://www.infektionsschutz.de/coronavirus/informationen-in-anderen-sprachen.html</p> <p>o. L'OIM pour la région méditerranéenne a produit une brochure sur le Coronavirus en 26 langues, y compris des langues moins connues telles que le Wolof, l'Igbo, l'Edo, le Haoussa, l'Urdu, le Somali, le Tigrinya : https://italy.iom.int/sites/default/files/news-documents/LeafletIOMCovid19.pdf</p> <p>p. Courrier spécial du Caritasverband pour l'archidiocèse de Berlin e.V. sur la pandémie du Coronavirus. La compilation contient des informations et des suggestions pour faire face à l'infection par le virus, en particulier pour les personnes ayant des antécédents de fuite et de migration, et peut être téléchargée ici.</p>
<p>2</p>	<p>Où dois-je me tourner ?</p>	<p>Si vous avez besoin d'informations générales, veuillez vous référer aux points 1a+b ou au bureau de santé local via le site web de l'Institut Robert Koch</p> <p>Vous êtes soupçonné d'être infecté par le Coronavirus ? Au bureau de santé local ou au numéro de téléphone du service médical de garde 116117</p> <p>D'autres lignes d'assistance et points de contact qui fournissent des informations sur le sujet du Coronavirus dans tout le pays (mais seulement en allemand, pour autant que cela soit connu) :</p> <p>Conseil indépendant aux patients Allemagne - 0800 011 77 22</p> <p>Ministère fédéral de la santé (téléphone des citoyens) - 030 346 465 100</p> <p>Informations initiales générales et contact - numéro d'autorité 115 (www.115.de) (également en anglais)</p> <p>Service de conseil pour les personnes sourdes et malentendantes - Fax : 030 / 340 60 66 - 07</p> <p>info.deaf@bmg.bund(point)de / info.gehoerlos@bmg.bund(point)de</p>

		Téléphone à signes (vidéotéléphonie) - https://www.gebaerdentelefon.de/bmg/
3	Conseils aux personnes sans assurance maladie	Les " centres d'information sur l'assurance maladie " conseillent et soutiennent les personnes afin de leur ouvrir l'accès au système de santé allemand. Cela implique souvent d'obtenir une couverture d'assurance maladie ou de préciser si le traitement médical sera couvert par d'autres sources. Voici une liste des centres: https://www.eu-gleichbehandlungsstelle.de/resource/blob/203274/1594458/b2a7fc70b50780d5abc45d35040d9346/verzeichnis-clearingstellen-2020-data.pdf
4	Assistance médicale pour les personnes sans assurance maladie	<ul style="list-style-type: none"> • Malteser Migrant Medicine : https://www.malteser.de/fileadmin/Files_sites/Fachbereiche/Migranten-Medizin/Downloads/Broschuere_MalteserMigrantenMedizin_web.pdf Disponibilité actuelle : Aperçu des lieux MMM • Medibureau : https://medibueros.medinetz-ulm.de/ <p>Bon nombre de ces services ne fournissent actuellement que des conseils par téléphone ; certains sont complètement fermés.</p>
5	Conseils en matière de droit de séjour / droit social	<p>Les centres de conseil de diverses institutions sont disponibles sous ce lien : https://adressen.asyl.net/</p> <p>Ils sont triés par états fédéraux. Tous les centres de conseil énumérés ne peuvent pas vous aider directement. Si nécessaire, une consultation d'orientation aura lieu.</p>